

How Language Barriers and Translation Processes Affect International Communication

Madona Keadze¹  | Eka Kobiashvili²  | Lia Baidurashvili³ 

ARTICLE INFO

Received: 09 January 2025
Revised: 27 January 2025
Accepted: 18 February 2025

KEYWORDS

Cross-cultural understanding;
Cultural nuance;
Diplomatic communication;
Language accuracy;
Language barriers;
Misinterpretation;
Translation challenges;

ABSTRACT

Language barriers and translation processes significantly influence international communication by affecting clarity, understanding, and efficiency. When individuals or organizations from different linguistic backgrounds interact, differences in language can lead to misunderstandings, misinterpretations, and loss of nuance. Translation processes aim to bridge these gaps but are often imperfect due to cultural differences, idiomatic expressions, and contextual nuances that may not have direct equivalents in other languages. This can result in distorted messages, reduced trust, and communication breakdowns. Additionally, reliance on translation tools or interpreters introduces potential errors and delays, impacting the timeliness and accuracy of information exchange. Overall, overcoming language barriers is crucial for effective international collaboration, requiring careful translation, cultural sensitivity, and sometimes multilingual communication strategies.



Copyright © 2025 by The author(s). This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and source are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

Correspondence:

 Madona Keadze
 Iakob Gogebashvili Telavi State University, Georgia
Phone: +995599678556, Madona Keadze.
ORCID <https://orcid.org/0009-0002-5223-8259>
 kebadze_madona@yahoo.com

¹  Associate Professor, Iakob Gogebashvili, Telavi State University, Georgia

²  Doctor of History, Teacher of History and Civic Education at LEPL Telavi N: 6 Public School, Georgi

³  Leading Teacher of Georgian Language and Literature at Merab Kostava Public School No. 4 in Telavi, Georgia

1 INTRODUCTION

In an increasingly interconnected world, effective international communication is essential for fostering global cooperation, trade, diplomacy, and cultural understanding. However, language differences pose significant challenges to seamless exchange of information across borders. Language barriers can lead to misunderstandings, misinterpretations, and unintended consequences, impeding effective collaboration. To bridge these gaps, translation processes and interpretation services are employed, but they often come with limitations related to accuracy, cultural context, and nuance. As a result, the interplay between language barriers and translation efforts plays a crucial role in shaping the success or failure of international interactions, highlighting the need for nuanced approaches to cross-cultural communication.

2 MAIN PART

The formation, strengthening and development of interdependence between countries and various fields (international relations, diplomatic corps, cultural, economic and political institutions) is the most important task of language. In the social system in which we live, the issue of globalization is relevant. Especially since the 90s of the 20th century, it has become the most relevant topic, which is discussed in scientific, political and business circles. Nowadays, the impact of globalization on the modern international system and the nature of international relations is very noticeable (Shadiev & Huang, 2016).

“Language as a tool of international relations in diplomatic discourse and the peculiarities of its translation” analyzes the existing components, such as what features distinguish and/or differ diplomatic discourse from other discourses, political texts. Also important are the issues of translation in diplomatic discourse and in general in translation activities, what difficulties a translator faces when translating them and what should be the ways to overcome these difficulties. Since globalization and the development of international relations have made it necessary to strengthen and deepen international relations, in which translation activities play a major role (Al-Amer et al., 2016).

The main and characteristic sign of globalization is a fundamental change in the structure of the international system, its nature. Globalization has changed the nature of world politics and continues to change it today. One of the special features of modern globalization is the emergence of a global value chain and the creation of bridges between countries. In this case, the chain is a relationship, and the bridge is language. Due to the rapid development of globalization and the increasing interest in foreign and domestic diplomatic and

political events due to the integration process, diplomats and politicians are paying more and more attention to diplomatic and political discourse, because they are very aware of the role and power of language to influence society and certain masses (Botha & Barnard, 2012).

The improvement of international relations in the global world and the progress in political life between countries have increased the demand for establishing linguistically regulated communication. Since the path of global development has made it necessary to present various states and express diplomatic and political interests in the international arena regarding certain issues. Accordingly, it is clear that the need for a better understanding of states, their status, role and positions is growing, which leads to a fairly high demand for translation. Therefore, along with the development of diplomatic and political discourse, the improvement of translation studies and their better study are on the agenda. In order to create a consensus between states and avoid certain types of problems. Since correctly selected vocabulary and text are of great importance during discourse, so that the words spoken by a politician and/or diplomat or representative of a country abroad are not mistakenly perceived by society and the state. The study of the linguistic features of diplomatic discourse, the analysis of numerous examples revealed that diplomatic discourse and the features of translation are characterized by pragmatic and linguistic nuances. By observing these nuances, their qualities and problems, we can conclude the following:

With globalization, languages and cultures have developed, various types, genres and types of discourse have been refined. Each text has diverse linguistic features. The place of each discourse, that is, the social place, is characterized by the knowledge available to it. They are in an interdependent relationship. Among the types of discourse, diplomatic discourse, unlike other discourses, has a greater status and responsibility. Since without successful, properly conducted diplomacy, the establishment of peace and normal political or economic international relations was almost unthinkable in any era, and it is still the case now.

Diplomacy is especially important and one of the most powerful foreign policy instruments for a country that is weak in military and political terms. Therefore, the role of translation in diplomatic discourse is receiving great attention both within the country and abroad.

The translation of various political and diplomatic discourses has revealed the following features: A bad trend is observed in modern diplomatic and political discourse. Unfortunately, in many cases, diplomatic discourse is translated not by professional translators, but by those who have a certificate of proficiency in the language. Who do not have special

translation education and who have less knowledge of this or that field. That is why in many cases this explains the translation errors and inaccuracies that unfortunately occur in various translations, especially in diplomatic translations. Therefore, in our opinion, diplomatic discourse, modern translation studies in general, require adequate translation. However, diplomatic discourse has a stricter nature and is subject to appropriate and specific regulations. Therefore, it is important to find out the competence of the translator in terms of how competent and knowledgeable he is in the history, culture and geography of the target language country. Because in many cases, ambiguity is caused by intercultural ignorance.

3 CONCLUSION

In the realm of international relations and global interactions, effective communication is vital for diplomacy, commerce, and cultural exchange. However, language barriers often hinder these processes, necessitating the use of translation and interpretation services. These challenges influence not only the clarity and accuracy of messages but also the diplomatic relationships and mutual understanding between nations.

Impact on Diplomatic Relations:

Misunderstandings and Misinterpretations:

Language differences can lead to ambiguous or misunderstood statements, which, in diplomatic contexts, may cause conflicts or misjudgments. Even subtle nuances or idiomatic expressions may be lost or misrepresented in translation, leading to diplomatic disputes or unintended offense.

Cultural Nuances and Context:

Translation processes must account for cultural differences embedded within language. Failure to accurately interpret cultural references or diplomatic idioms can weaken trust and hinder effective negotiations.

Reliability of Translations:

Reliance on translators or automated translation tools introduces the risk of errors, which may have serious diplomatic repercussions. Precise language is often crucial in treaties, agreements, and official statements.

Grammatical Perspectives:

Structural Differences Between Languages:

Languages differ significantly in grammar—syntax, tense usage, sentence structure, and word order. These differences complicate translation, potentially leading to grammatical inaccuracies that distort the original message.

Ambiguity and Polysemy:

Many languages contain words or phrases with multiple meanings. Without careful grammatical context, translations may become ambiguous, making the intended message unclear or open to misinterpretation.

Preservation of Tone and Formality:

Grammatical structures often convey formality, politeness, or authority (e.g., use of passive voice, honorifics). Incorrect grammatical choices in translation can inadvertently alter the tone, affecting diplomatic decorum and relationships.

Loss of Nuance and Subtlety:

Grammatical features like modality, aspect, and tense carry nuanced meanings. Improper translation of these features can lead to a loss of subtlety, impacting the perceived sincerity or intent behind diplomatic statements.

Language barriers and the intricacies of translation profoundly affect international communication, especially in diplomacy where precision and cultural sensitivity are paramount. Grammatical differences pose specific challenges that require careful, skilled translation to maintain clarity, tone, and intent. Addressing these issues is essential for fostering mutual understanding, trust, and effective international relations.

Thus, in order for a dialogue to be successful between representatives of different countries, it is necessary not only to have perfect knowledge of the language, but also to overcome the cultural and linguistic barriers of the country. In our opinion, in this case we should trust only a professional translator who has incomparable experience in translating this discourse. The truth of our conclusions is confirmed by the fact that this is the case in different countries. The world's translation practice in different countries once again indicates that a translator must be deeply knowledgeable and competent in this field in relation to the field in which he is translating.

Language barriers and the complexities of translation significantly influence the effectiveness of international communication. They can lead to misunderstandings, cultural misinterpretations, and diplomatic tensions, especially when nuances and contextual subtleties are lost or distorted. Accurate and culturally sensitive translation processes are essential to bridge these gaps, promote mutual understanding, and facilitate successful global interactions. Ultimately, overcoming language challenges is vital for fostering trust, cooperation, and harmony in our interconnected world.

REFERENCES

- Al-Amer, R., Ramjan, L., Glew, P., Darwish, M., & Salamonson, Y. (2016). Language translation challenges with Arabic speakers participating in qualitative research studies. *International journal of nursing studies*, 54, 150-157. <https://doi.org/10.1016/j.ijnurstu.2015.04.010>
- Botha, G. R., & Barnard, E. (2012). Factors that affect the accuracy of text-based language identification. *Computer Speech & Language*, 26(5), 307-320. <https://doi.org/10.1016/j.csl.2012.01.004>
- Mshvenieradze, T. (2014). Dialogizmi, Polyphonia da Intertextualuroba Politika Discourse. Tbilisi
- Omiadze, S. (2006). Structure, Semantics and Functioning of Linguocultural Components of Georgian Discourse. Doctoral Dissertation. Arnold Chikobava Institute of Linguistics. Tbilisi;
- Omiadze, S. (2009). Disk'ursis Definatiata Analizi. Tbilisi.
- Shadiev, R., & Huang, Y. M. (2016). Facilitating cross-cultural understanding with learning activities supported by speech-to-text recognition and computer-aided translation. *Computers & Education*, 98, 130-141. <https://doi.org/10.1016/j.compedu.2016.03.013>